**Зовунийская средняя школа имени Р. Багдасаряна**

**Проектная работа**

**Художественный перевод стихотворения**

**«На мне два креста»**

**Елены Шуваевой-Петросян**

**Класс: 7-й «Б»**

**Ученица: Лалаян Саргис**

**Учитель: Алексанян Армине Варужановна**

**Зовуни**

**2023-2024**

Для нашей проектной работы по художественным переводам мы выбрали стихотворения из сборника «На щепочке ковчега» Елены Шуваевой-Петросян. Я перевёл стихотворение «На мне два креста», но прежде чем представить свой перевод, я бы хотел несколькими словами представить автора этих стихотворений.

**ЕЛЕНА ШУВАЕВА-ПЕТРОСЯН**

Родилась в селе Большой Морец Волгоградской области, училась в Москве и Ереване, некоторое время жила в Англии, более 16 лет проживает в Армении, в Ереване.

Член Союза литераторов России, Союза писателей Армении, Клуба писателей Кавказа. Специалист историко-мемориальных проектов в Русском доме в Ереване, является заместителем председателя Объединения ветеранов Армении, преподаёт в Ереванском государственном университете (филиал в г. Иджеване) и учится в аспирантуре Института востоковедения Российско-армянского университета.

Она является как лауреатом и победителем, так и организатором международных литературных и журналистских конкурсов.

Автор 7 книг поэзии, прозы и публицистики. Участвовала в более 50 коллективных сборниках. Печаталась в литературных журналах «Дружба народов», «Знамя», «Нева», «Аврора», «Вайнах», «Литературная Армения» и др.

Составитель сборников «Армянские мотивы. Армения в творчестве современных поэтов разных стран» (2013), книги-билингвы «Буквы на камнях» (2013), сборника рассказов современных армянских русскоязычных писателей «Тени бытия» (2017), «Армянские мотивы. Рассказы» (2021), «Русская строфа в Армении» (2022) и др. Является редактором более 30 книг.

Увлекается альпинизмом. Побывала на вершинах Арарата (6 раз), Казбека (3 раза), Эльбруса (3 раза), Демавенда, Арагаца и многих армянских гор.

Главный редактор журнала «Армения Туристическая» и корреспондент ереванской газеты «Новое время».

Стихотворения, рассказы и статьи Елены переведены на армянский, английский, немецкий, словенский, румынский, узбекский. Переводит с армянского.

 

**Стихотворение «На мне два креста»**

Для перевода я выбрал стихотворение «На мне два креста» из цикла стихов «На щепочке ковчега» Елены Шуваевой-Петросян.

Все стихотворения цикла наполнены чем-то библейским. Это чувство наполяет читателя уже с самого названия цикла стихотворения.

А в стихотворении «На мне два креста» чувствуется любовь писательницы к Армении, поскольку она не может выбрать между армянским и русским. Как она призналась в одном из интервью, еще с шести лет она подружилась с армянами уже в России, у неё были армянские друзья, а уже в 1999 году впервые прибыла в Армению и навсегда осталась жить здесь. Она утверждает, что ей уже трудно представить себя без Армении, ведь здесь она прожила большую часть своей сознательной, продуктивной жизни, с Арменией неразрывно связаны её дети. Она любит и Россию, часто бывает там, подпитывается энергией в родном Большом Морце, но и Армения в её душе занимает значительное место: в России не может без Армении, в Армении не может без России.

И в этом стихотворении она и говорит о своей любви к обеим своим родинам.

При переводе я пользовался в основном русско-армянским словарём Арарата Гарибяна, а также словарями на сайтах nayiri.com и bararanonline.com.

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинальный текст стихотворения на русском:**\*\*\*На мне два креста:русский и армянский.Какой из них тяжелее? Не знаю, но оба тянут к земле.К поклону.Иногда я перекрещиваюсьсправа налево,иногда слева направо –как поведет рука.И с чувством бездомностибреду по жизни. | **Дословный перевод стихотворения на армянский:**\*\*\*Ինձ վրա երկու խաչ կա՝Ե՛վ ռուսական, և՛ հայկական։Որն է ավելի ծանր,Ես չգիտեմ։Բայց երկուսն էլԻնձ ձգում են հողին՝ խոնարհվելու։Երբեմն խաչակնքվում եմ աջից ձախ,Երբեմն՝ ձախից աջ,Ինչպես այդ պահին ձեռքերս կշարժվեն,Եվ անօթևանության զգացումով թափառում եմ կյանքում։ |

И в результате у меня получился такой перевод:

**Երկու խաչ եմ կրում`**

**ռուս ու հայկական։**

**Չգիտեմ էլ, թե որն է շատ ծանր,**

**բայց երկուսն էլ ինձ**

**դեպ հողն եմ ձգում,**

**հողին խոնարհում։**

**Երբեմն աջից ձախ եմ խաչ անում,**

**Երբեմն էլ՝ ձախից աջ,**

**Ինչպես այդ պահին ձեռքերս շարժվեն,**

**Եվ անօթևանության լուռ զգացումով**

**ես անտունի պես շրջում եմ կյանքում։**